

Vorwort

Die 6. Symphonie F-dur op. 68 („Pastorale“) von Ludwig van Beethoven (1770–1827), komponiert 1807/08 und bereits 1809 bei Breitkopf & Härtel veröffentlicht, entstand in einer Phase intensiver Produktivität, in der parallel bedeutende Kompositionen wie die 5. Symphonie c-moll op. 67 und die Messe C-dur op. 86 in Arbeit waren.

Sie breitet in fünf Sätzen Szenen des Landlebens aus. Beethoven wollte sich offensichtlich nicht der Kritik aussetzen, mit dieser Symphonie Tonmalerei betrieben zu haben, weshalb er seinen Verleger Breitkopf & Härtel genau wissen ließ, wie das neue Werk zu betiteln sei: „Pastoral-Sinfonie oder Erinnerung an das Landleben. Mehr Ausdruck der Empfindung als Malerei“. Eine naturgetreue Schilderung der betreffenden Szenen war also nicht Beethovens Anliegen, sondern die Darstellung von Gefühlen, welche die Natur im Menschen auslöst.

Die „Pastorale“ gehört seit ihrer Erstaufführung zu den beliebtesten Werken Beethovens überhaupt und wurde immer wieder für andere Besetzungen eingerichtet. Das vorliegende Arrangement für Klaviertrio von Shai Vosner ist Teil einer Reihe von Bearbeitungen Beethovenscher Orchestermusik für Kammermusik-Ensembles. Artikulation und Dynamik des Arrangements basieren (bis auf wenige Anpassungen an die

Besetzung für Klaviertrio) auf der Orchesterpartitur. Die Fingersatzangaben in der Klavierstimme stammen von Shai Vosner.

München, Frühjahr 2026, Henle Verlag

Zur Bearbeitung

Die Kammerfassungen der Beethoven-Symphonien, zu denen die Bearbeitung der „Pastorale“ den Auftakt bildet, sind eine Hommage an die große Tradition der Transkriptionen des 19. Jahrhunderts, der wir zahlreiche Bearbeitungen populärer Orchesterwerke für kleine Ensembles verdanken, wie etwa jene von Beethovens 2. Symphonie op. 36, die von seinem Schüler Ferdinand Ries angefertigt und vom Komponisten selbst autorisiert wurde.

Während die meisten dieser Bearbeitungen eher für den privaten Musikgenuss als für die öffentliche Aufführung bestimmt waren und eher als Reduktionen denn als eigentliche Kammermusikwerke konzipiert sind, zielen die neuen Arrangements – für privaten wie öffentlichen Genuss gleichermaßen – darauf ab, Beethovens Orchesterwerke vollständig in die von Natur aus dialogorientiertere Sprache der Kammermusik zu übertragen – ähnlich wie man einen großen Roman aus einer Sprache in eine andere übersetzt.

New York, Frühjahr 2026, Shai Vosner

Preface

Ludwig van Beethoven's (1770–1827) Symphony no. 6 in F major op. 68 (“Pastoral”), composed in 1807/08 and published as early as 1809 by Breitkopf & Härtel, is embedded in a phase of intense productivity, during which major compositions such as the Symphony no. 5 in c minor op. 67 and the Mass in C major op. 86 were created in parallel.

Across five movements it unfolds scenes of country life. Beethoven clearly wished to avoid the criticism of having engaged in mere tone-painting with this symphony, which is why he informed his publisher Breitkopf & Härtel precisely how the new work was to be titled: “Pastoral Symphony, or Recollections of Country Life. More the expression of feeling than painting”. A realistic depiction of the respective scenes was therefore not Beethoven's intention, but rather the representation of the feelings that nature evokes in human beings.

The “Pastoral” has been among Beethoven's most popular works ever since its première and has repeatedly been arranged for other scorings. The present arrangement for piano trio by Shai Vosner forms part of a series of adaptations of Beethoven's orchestral music for chamber ensembles. The source for all ar-

ticulation and dynamic markings is the orchestral score apart from occasional adjustments to the trio scoring. The fingering of the piano part is by Shai Vosner.

Munich, spring 2026, Henle Publishers

About this arrangement

The chamber renditions of the Beethoven Symphonies, which begin with the arrangement of the “Pastoral”, are a homage to the great tradition of the 19th-century transcriptions that brought us numerous arrangements of popular orchestral works for small ensembles, such as that of Beethoven's 2nd Symphony op. 36, made by his pupil Ferdinand Ries and authorised by the composer himself.

While most of these arrangements were made for the private enjoyment of music-lovers rather than for public performance and were conceived more as reductions rather than pure chamber works, the new ones aim – for private and public enjoyment alike – to take Beethoven's orchestral epic and fully translate it into the more inherently conversational chamber music idiom – much like translating a great novel from one language to another.

New York, spring 2026, Shai Vosner